

Evolución de la situación lingüística de las cuatro lenguas principales del estado de Guerrero

Georganne Weller Ford*

ISSN: en trámite

p. 179 – p. 188

Fecha de recepción del artículo: febrero de 2017

Fecha de publicación: diciembre de 2017

Título del artículo en inglés: *Tracing the Evolution Regarding the Linguistic Circumstances of the Four Main Languages of the Mexican State of Guerrero*

Resumen

Este trabajo versa sobre la situación lingüística del estado de Guerrero en México. Toma en cuenta los factores de vitalidad sociolingüística de las cuatro lenguas más importantes del estado: amuzgo, mixteco, náhuatl y tlapaneco.

Palabras clave: vitalidad sociolingüística, tendencias, extinción lingüística, expansión, índice reemplazo etnolingüístico.

Abstract

This paper deals with the linguistic situation of the four main languages of the state of Guerrero in Mexico: Amuzgo, Mixtec, Nahuatl and Tlapaneco, and includes statistics and predictions on the extinction and/or expansion of these languages in the state.

Keywords: *sociolinguistic vitality, trends, language extinction, expansion, ethnolinguistic replacement index.*

* Investigadora independiente (georganne.weller277@gmail.com).

La situación lingüística del estado de Guerrero es un aspecto poco estudiado hasta la fecha por los investigadores, en parte por falta de financiamiento, en parte por la inaccesibilidad de las principales regiones donde se encuentran los hablantes de las principales lenguas indígenas del estado: amuzgo, mixteco, náhuatl y tlapaneco, amén de la violencia que siempre ha caracterizado al estado y más aún en años recientes. Este trabajo es un modesto intento de documentar el estado que guardan las lenguas indígenas en Guerrero, durante el año 2016, después de proporcionar algunos antecedentes lingüísticos importantes.

Una pregunta no resuelta

Una gran interrogante consiste en saber por qué en investigaciones anteriores llevadas a cabo por la que escribe (Weller, 1987), profesora del Diplomado para la Formación de Intérpretes de Lenguas Indígenas en el Estado de Guerrero realizado en 2007 por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali), los hablantes de las diferentes variantes de la lengua mixteca en el estado de Guerrero siempre salen peor evaluados que los otros grupos lingüísticos en su proficiencia en español. ¿Hay algún fenómeno en la lengua o alguna deficiencia de aprendizaje en los hablantes subyacente en este desempeño que va a la zaga de los otros grupos lingüísticos? En principio la autora descarta esta hipótesis por considerarla inválida y tendenciosa, ya que plantea un sesgo no fundamentado en contra de este grupo etnolingüístico. Considero necesario revisar otros factores extralingüísticos, como el grado de marginación, provocado por ubicación geográfica, falta de acceso a una educación de calidad o ingresos deficientes, entre otros. Para mayores detalles, sugiero al lector consultar mi trabajo ya referenciado, que contiene más de 50 cuadros comparativos sobre aspectos lingüísticos y sociolingüísticos.

Vitalidad de una lengua

Hay muchos factores que conforman la vitalidad de una lengua. Según Giles, Bourhis y Taylor (1977) (imagen 1), la vitalidad de una minoría lingüística está relacionada con el grado de uso y aceptación de la lengua materna. El diagrama señala la relación entre la vitalidad sociolingüística de una lengua y los elementos de estatus, demografía y apoyo institucional. La lengua mixteca, o “lenguas mixtecas”, como algunos investigadores prefieren denominarla, padece, igual que todas las lenguas minorizadas, de la falta de apoyo en todos estos aspectos y la vulnerabilidad de esta lengua se agudiza en particular por el fenómeno de la migración interna y externa, lo que a su vez lleva a que sólo se queden las mujeres y niños en pueblos fantasmas ante la imposibilidad de generar ingresos suficientes para sobrevivir, con escaso acceso a una educación de calidad, pocos servicios gubernamentales, bancos, medios masivos de comunicación (que son

prácticamente inexistentes en esa lengua), así como la casi total ausencia de una industria que no sea artesanal. ¿Será que esta situación de marginalidad explica, por lo menos en parte, la falta de dominio del español y la preservación de la lengua indígena?

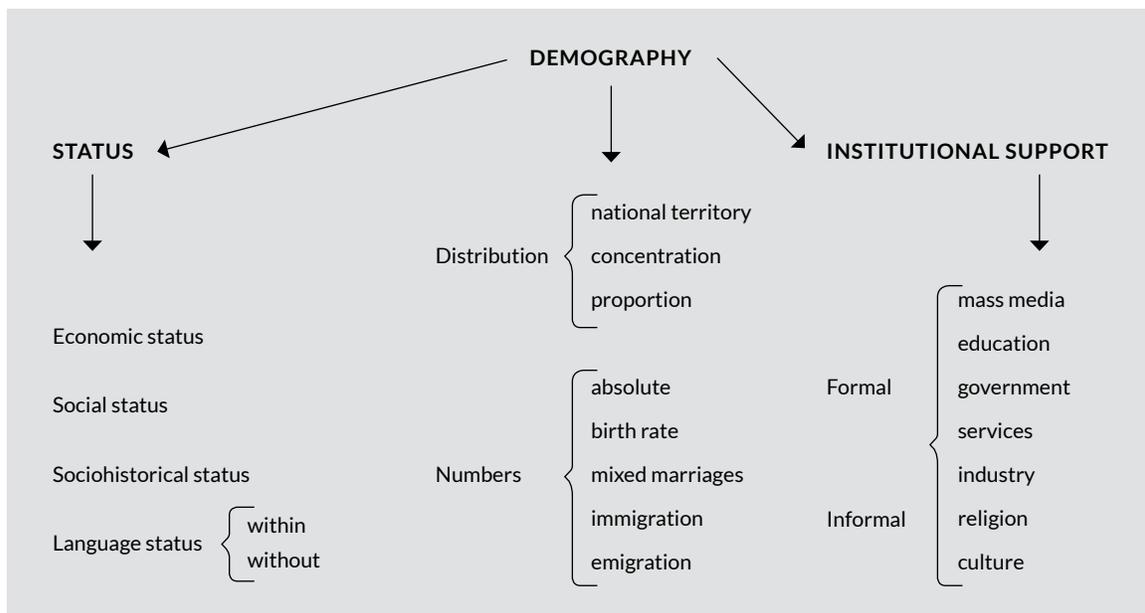


Imagen 1. Vitalidad sociolingüística de una lengua y los elementos de estatus, demografía y apoyo institucional. Fuente: Giles y Taylor (1977).

La UNESCO también cuenta con un planteamiento muy interesante y válido, según la apreciación de esta investigadora. Toma en consideración nueve factores que impactan la vitalidad de las lenguas: 1) transmisión intergeneracional de la lengua; 2) políticas y actitudes hacia la lengua por parte del gobierno y las instituciones; 3) situación de la lengua en cuanto a los ámbitos de uso; 4 y 5) disponibilidad de materiales didácticos para el uso de la lengua en la enseñanza, así como para su propia enseñanza; 6) naturaleza y calidad de la documentación disponible de la lengua; 7) posibilidades que tiene la lengua de abrirse a nuevos ámbitos y medios de comunicación; 8) actitudes de los miembros hablantes de la comunidad hacia la lengua; y 9) proporción de hablantes en la comunidad etnolingüística afectada; y el número absoluto de hablantes (imagen 2).

¿Por dónde se pueden empezar a analizar estos elementos aplicados al caso de las cuatro lenguas indígenas principales del estado de Guerrero? Después de 35 años de trabajo con estos grupos etnolingüísticos en la entidad, la que escribe aventura la hipótesis de que los factores más importantes en la preservación y fortalecimiento de estas lenguas son: a) la transmisión intergeneracional; b) el uso frecuente en los ámbitos actuales y el uso fortalecido en nuevos dominios de uso; c) las actitudes de los hispanoparlantes y de los mismos hablantes de las lenguas indígenas nacionales (LIN); y d) las políticas públicas a nivel federal, estatal y municipal.



Imagen 2. Vitalidad de las lenguas. Fuente: UNESCO (2003).

Otro acercamiento a la medición de la vitalidad de una lengua es el que empleaba el Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición (CCALIRD), instancia elegida por representantes de las organizaciones indígenas y convocada por el Inali en el 2007, en la Ciudad de México. Como una de sus funciones, este comité tenía a su cargo definir el nivel de riesgo en que se encontraban las LIN de México. En un documento interno del Inali, el CCALIRD determinó tres criterios para las lenguas en riesgo: 1) número total de hablantes; 2) vitalidad (porcentaje de hablantes de 5 a 14 años); y 3) dispersión (número de localidades). También estableció cuatro niveles de peligro de extinción, que son muy alto, alto, mediano y no inmediato.

En 2010, tomando datos oficiales para su análisis, poco antes de su disolución, el CCALIRD reportó las siguientes estadísticas para las cuatro agrupaciones lingüísticas más importantes del estado de Guerrero (tabla 1):

Lengua indígena	Número de hablantes (año 2010)
Amuzgo	45 799
Tlapaneco	119 291
Lenguas mixtecas	139 387
Náhuatl	170 622

Tabla 1. Número de hablantes de las cuatro lenguas indígenas principales en Guerrero. Fuente: INEGI (2010).

Otra excelente fuente sobre la misma materia de vitalidad sociolingüística es el índice de reemplazo etnolingüístico (IRE) entre la población indígena de México (Ordorica *et al.*, 2009). El IRE arroja muchos resultados preliminares muy interesantes. Los autores aclaran que —por lo general— dentro de la literatura el uso del término reemplazo de la lengua denota la sustitución de una lengua por otra o la aparición de nuevas variedades. Cabe aclarar que el término reemplazo, utilizado en este análisis, indica la capacidad de reproducción de un grupo etnolingüístico a través de la lengua; es decir, la transmisión de la lengua de padres a hijos, en las relaciones ancestro-descendiente. En este sentido, “[...] el IRE mide la condición de que las nuevas generaciones de la población de un grupo etnolingüístico mantengan el uso de la lengua indígena” (Ordorica *et al.*, 2009: 126).

El análisis matemático que aplica Manuel Ordorica en un trabajo anterior, publicado en el año 2000, es complicado. No obstante, la validez de su método no está en duda y arroja datos sumamente interesantes con respecto a la permanencia o no de las LIN de México. Divide en cuatro rubros los grupos etnolingüísticos según el nivel de IRE: extinción acelerada, que arroja valores menores o iguales a 0.5 (22 grupos etnolingüísticos); extinción lenta, entre 0.51 y 0.9 (12 grupos etnolingüísticos); en equilibrio, entre 0.91 y 1.1 (10 grupos etnolingüísticos); expansión lenta entre 1.11 y 2 (18 grupos etnolingüísticos) (cuadro 1); y expansión acelerada mayor a 2.0. En esta relación sólo se incluyen los grupos afines a los cuatro grupos lingüísticos de Guerrero (Ordorica *et al.*, 2009: 127).

Afortunadamente, en 2005, ninguno de los principales grupos etnolingüísticos del estado de Guerrero figura en el rubro de extinción acelerada. El náhuatl es un grupo etnolingüístico en proceso de extinción lenta, mientras las lenguas mixtecas están en equilibrio y las lenguas amuzgo y tlapaneco están en expansión lenta. Sin embargo, con la excepción del tlapaneco, que sólo se habla en Guerrero, hay que proceder con precaución al aplicar este análisis a la vitalidad sociolingüística del estado de Guerrero, porque el análisis no toma en cuenta la ubicación geográfica de los hablantes. El amuzgo es una lengua compartida con los municipios del estado de Oaxaca que colindan con el estado de Guerrero. Las lenguas mixtecas representan la agrupación lingüística de mayor diversidad en el país, con 81 variantes. Por su parte, el náhuatl, la lengua de mayor diseminación, cubre la mayor parte de Mesoamérica, desde Colima hasta El Salvador, con diferentes grados de concentración y unas 30 variantes en total.

Grupos etnolingüísticos	Población indígena	Lugar*	Hablantes	IRE	Nivel
Mixe	160 604	15	115 265	0.9073	Equilibrio
Chinantecas	187 652	13	124 977	0.9146	Equilibrio
Mazateco	293 762	9	206 181	0.9403	Equilibrio
Huave	22 208	31	15 856	0.9655	Equilibrio
Lacandón	965	48	741	0.9806	Equilibrio
Popolucá	55 492	24	36 141	0.9966	Equilibrio
Zoque	85 357	18	53 586	1.0009	Equilibrio
Guarijío	2 340	41	1 641	1.0424	Equilibrio
Mixtecas	662 363	4	419 573	1.0694	Equilibrio
Huasteco	215 500	12	148 829	1.0729	Equilibrio
Kanjobal	12 038	36	8 439	1.1599	Expansión lenta
Tarahumara	107 919	17	73 963	1.1964	Expansión lenta
Chol	242 278	11	184 677	1.2024	Expansión lenta
Tojolabal	58 094	23	43 168	1.2057	Expansión lenta
Chuj	3 231	38	2 191	1.2206	Expansión lenta
Amuzgo	58 466	22	43 597	1.2727	Expansión lenta
Kekchí	1 529	45	1 054	1.2880	Expansión lenta
Triqui	32 842	27	23 792	1.3323	Expansión lenta
Tzotzil	429 964	7	329 091	1.3686	Expansión lenta
Pames	14117	35	9 682	1.4126	Expansión lenta
Chichimeca jonaz	2 967	39	1 594	1.4479	Expansión lenta
Tzeltal	482 244	6	370 241	1.4562	Expansión lenta
Tepehuano	44 040	26	30 982	1.4568	Expansión lenta
Chatino	58 651	21	42 512	1.4673	Expansión lenta
Cora	23 091	30	16 811	1.5088	Expansión lenta
Tlapaneco	136 335	16	97 566	1.5237	Expansión lenta
Huichol	46 379	25	35 240	1.5421	Expansión lenta
Tacuate	2 534	40	1 826	1.6329	Expansión lenta

Cuadro 1. Grupos etnolingüísticos en equilibrio y expansión lenta, México, 2005. Fuente: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), Sistema de indicadores sobre la población indígena de México, con base en INEGI, II Censo de Población y Vivienda. Presentado en Ordorica *et al.*, 2009: 130.

Nota: El náhuatl salió del cuadro al alcanzar un IRE de 0.8124, que significa: extinción lenta.

* Posición que ocupa con relación al tamaño de la población indígena.

El cuadro 2 nos ayuda a entender la situación específica del estado de Guerrero, clasificado con un IRE de 1.4726 y un nivel de expansión lenta. No obstante, para fines de este análisis seguimos sin saber a qué lenguas atribuir esta expansión, si sólo al amuzgo y al tlapaneco o si también hay un impacto positivo en las variantes del mixteco y del náhuatl que se hablan en el estado.

Entidad	IRE	Nivel	Entidad	IRE	Nivel
Nacional	0.8667	Extinción lenta			
Distrito Federal	0.1728	Extinción acelerada	Aguascalientes	0.7104	Extinción lenta
México	0.1865	Extinción acelerada	Jalisco	0.7745	Extinción lenta
Tamaulipas	0.2317	Extinción acelerada	Michoacán	0.7978	Extinción lenta
Nuevo León	0.2458	Extinción acelerada	Querétaro	0.8011	Extinción lenta
Baja California Sur	0.3562	Extinción acelerada	Puebla	0.8044	Extinción lenta
Quintana Roo	0.3681	Extinción acelerada	Hidalgo	0.8092	Extinción lenta
Campeche	0.425	Extinción acelerada	Guanajuato	0.83	Extinción lenta
Yucatán	0.4353	Extinción acelerada	Zacatecas	0.8571	Extinción lenta
Tabasco	0.4411	Extinción acelerada	Veracruz	0.8813	Extinción lenta
Tlaxcala	0.4583	Extinción acelerada	Oaxaca	0.9872	Equilibrio
Baja California	0.4868	Extinción acelerada	San Luis Potosí	1.0828	Equilibrio
Sonora	0.4913	Extinción acelerada	Chihuahua	1.1274	Expansión lenta
Morelos	0.4968	Extinción acelerada	Chiapas	1.3809	Expansión lenta
Colima	0.5356	Extinción lenta	Nayarit	1.3896	Expansión lenta
Sinaloa	0.599	Extinción lenta	Durango	1.4565	Expansión lenta
Coahuila	0.6302	Extinción lenta	Guerrero	1.4726	Expansión lenta

Cuadro 2. IRE por entidad federativa, 2005. Fuente: CDI - PNUD, Sistema de indicadores sobre la población indígena de México, con base en INEGI, II Censo de Población y Vivienda. Presentado en Ordorica *et al.*, 2009:131.

Comentarios finales

¿Cómo explicar estos fenómenos?, ¿a dónde nos llevan estas breves reflexiones?, ¿a más interrogantes todavía? Lamentablemente así es. Resulta imprescindible reflexionar sobre las posibles explicaciones y nuevas preguntas que surgen: ¿radica en algunos rasgos lingüísticos de las respectivas lenguas?, ¿hay algo inherente en los hablantes que dé cuenta del porqué algunas lenguas desaparecen con más facilidad que otras?, ¿todo es atribuible a fenómenos extralingüísticos [como condiciones de accesibilidad geográfica y redes de comunicación (caminos, televisión, radio)] que ponen a algunos grupos más en contacto con la sociedad mayoritaria mestiza de habla española y vulneran así la integridad de la lengua materna?

En el 2017, a pesar de los esfuerzos de muchos investigadores e instancias gubernamentales como la CDI y el Inali —entre otras—, en las comunidades de origen y en los polos de atracción de población migrante dentro y fuera del país se ha avanzado poco para despejar estas dudas y preocupaciones. Es una tarea monumental documentar la situación sociolingüística que guardan las 68 agrupaciones lingüísticas con sus 364 variantes. No hay recursos humanos ni financieros que alcancen para estudiar la situación sociolingüística de tantas variantes. Es necesario documentar mejor los rasgos lingüísticos de todas estas lenguas, con sus respectivas variantes;

pero, también los ámbitos de uso de cada lengua con sus variantes, en el caso de los bilingües, y las actitudes de los hablantes con respecto al papel de su lengua indígena y del español, sólo por mencionar algunas consideraciones. Una vez más, el lector se remitirá al diagrama de los nueve elementos de la UNESCO (imagen 2). Lamentablemente, en este momento no contamos con esa información actualizada para todas las lenguas nacionales de México. Esto dificulta enormemente cualquier pronóstico sobre el porvenir de estas lenguas, aunque está muy claro que todas están en peligro de desaparecer, junto con sus respectivas culturas, y que sólo es cuestión de grado y tiempo.

Las cuatro lenguas principales del estado de Guerrero (amuzgo, lenguas mixtecas, náhuatl y tlapaneco) no son una excepción. Si no se cuenta con más recursos financieros y voluntad política para trabajos de investigación sobre la preservación, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas del país, las personas que respetan profundamente el patrimonio inmaterial de México van a tener que visitar las colecciones de estas lenguas y manifestaciones culturales en un escaparate más del Museo del Nacional de Antropología.

Bibliografía

- Antúnez Reyes, Erasto (en prensa). "Causas y efectos de los procesos sociolingüísticos en la prehistoria en el norte de Guerrero". En *Antología de las mesas redondas del Grupo Multidisciplinario del Estado de Guerrero*. México: CNAN-INAH.
- Carrasco Zúñiga, Abad (2006). *Los procesos morfológicos de la lengua me'phaa* (tesis de Maestría). CIESAS, México.
- Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición (CCALIRD) (2007-2008). Documentos internos. México: Inali [no publicado].
- CIESAS (2008). Datos sobre conservación de las lenguas indígenas, proporción de hablantes de lengua indígena por grupo quinquenal. México [no publicado].
- Dakin Andersen, Karen (en prensa). "Las variantes del náhuatl del Guerrero central y la Huasteca: rasgos dialectales compartidos". En *Antología de las mesas redondas del Grupo Multidisciplinario del Estado de Guerrero*. México: CNAN-INAH.
- Giles, Howard, Bourhis, Richard Y., y Taylor, Donald M. (1977). "Towards a Theory of Language". En Howard Giles (ed.). *Language, Ethnicity and Intergroup Relations* (pp. 307-348). Londres: Academic Press [European Monographs in Social Psychology, 13].
- Godínez Flores, Esteban (en prensa). "Etnografía del desplazamiento lingüístico en el náhuatl-chontal de Chilacachapa, Guerrero". En *Antología de las mesas redondas del Grupo Multidisciplinario del Estado de Guerrero*. México: CNAN-INAH.
- INEGI (2001). *XII Censo General de Población y Vivienda 2000*. México: INEGI
- _____ (2005). "II Conteo de Población y Vivienda". Recuperado de: <http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/ccpv/2005/>
- _____ (2010). "Información por entidad. Guerrero. Población". *Cuéntame de México*. Recuperado de: <http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/gro/poblacion/diversidad.aspx?tema=me>
- Ordorica, Manuel et al. (2009). "El índice de reemplazo etnolingüístico entre la población indígena de México". *Desacatos* (29), pp. 123-140. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/139/13913244008.pdf>
- "Peligran lenguas indígenas en Guerrero" (21-08-2008). *El Universal*. Recuperado de: <http://archivo.eluniversal.com.mx/notas/531886.html>
- UNESCO (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas* [archivo PDF]. París: UNESCO. Recuperado de: http://www.unesco.org/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf
- Weller Ford, Georganne (1987). *Bilingüismo y la incursión del español en la Montaña de Guerrero* (tesis de Doctorado). Universidad de Delaware, Newark.
- _____ (1988). "La lingüística en Guerrero". En Carlos García Mora (coord.). *La antropología en México. Panorama histórico.15. La antropología en el sur de México* (pp. 23-40). México: INAH [Colección Biblioteca del INAH].

_____ (1995). "El papel clave que desempeña la mujer en la vitalidad de las lenguas indígenas de México: El caso concreto de las nahuas, mixtecas y tlapanecas en el estado de Guerrero". En Ramón Arzápalo Marín, y Yolanda Lastra (coords.). *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh* (pp. 522-533). México: UNAM.

_____ (en prensa). "Una nota sobre los estudios lingüísticos y sociolingüísticos en el estado de Guerrero. En *Antología de las mesas redondas del Grupo Multidisciplinario del Estado de Guerrero*. México: CNAN-INAH.